Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bój się, bo Ja jestem z tobą, nie lękaj się, bo Ja jestem twoim Bogiem! Wzmocnię cię – tak, pomogę ci. Tak, wesprę cię prawicą mej sprawiedliwości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bój się, bo Ja jestem z tobą, nie lękaj się, bo Ja jestem twoim Bogiem! Wzmocnię cię — tak, ześlę ci pomoc. Wesprę cię prawicą mej sprawiedliwości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bój się, bo ja jestem z tobą. Nie lękaj się, bo ja jestem twoim Bogiem. Umocnię cię, wspomogę cię i podeprę cię prawicą swojej sprawiedliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bój się! bom Ja z tobą. Nie lękaj się! bom Ja Bogiem twoim. Zmocnię cię, a dam ci pomoc, i podeprę cię prawicą sprawiedliwości swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bój się, bom ja jest z tobą, nie uchylaj się, bom ja Bogiem twoim. Zmocniłem cię i ratowałem cię, i podjęła cię prawica sprawiedliwego mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie lękaj się, bo Ja jestem z tobą; nie trwóż się, bo Ja jestem twoim Bogiem. Umacniam cię, a także wspomagam, podtrzymuję cię moją prawicą sprawiedliwą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bój się, bom Ja z tobą, nie lękaj się, bom Ja Bogiem twoim! Wzmocnię cię, a dam ci pomoc, podeprę cię prawicą sprawiedliwości swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bój się, bo Ja jestem z tobą! Nie rozglądaj się z trwogą, bo Ja jestem twoim Bogiem! Wzmocniłem cię i pomogłem, podtrzymałem sprawiedliwą prawicę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bój się, bo Ja jestem z tobą! Nie lękaj się, bo Ja jestem twoim Bogiem! Umocnię cię i będę pomagał tobie. Tak! Będę cię wspierał mą prawą ręką niosącą wyzwolenie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie bój się, bo Ja jestem z tobą! Nie trwóż się, bom Ja Bogiem twoim! Ja cię umacniam, Ja cię też wspomagam i podtrzymuję zwycięską prawicą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не бійся, бо Я з тобою. Не блукай, бо я твій Бог, що тебе скріпив і тобі поміг і тебе скріпив моєю праведною правицею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie lękaj się, bo Ja jestem z tobą; nie trwóż się, bo Ja jestem twoim prawdziwym Bogiem! Ja cię pokrzepię i wspomogę, wesprę cię prawicą Mojej sprawiedliwości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie lękaj się, bo ja jestem z tobą. Nie rozglądaj się, bo ja jestem twoim Bogiem. Wzmocnię cię. Naprawdę ci pomogę. Naprawdę będę cię mocno trzymał swą prawicą prawościʼ. |